

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

16 MEI 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen België en Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977. Deze akte bevestigt de politieke wil van de contracterende Staten de economische betrekkingen tussen België en Zuid-Korea te liberaliseren, wat reeds tot uiting is gekomen in de overeenkomst betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 20 december 1974 tussen de B. L. E. U. en Korea (*Belgisch Staatsblad* van 24 september 1976).

Zoals de gelijkaardige overeenkomsten die België de jongste jaren met verschillende landen heeft gesloten, volgt de Overeenkomst tussen België en Korea naar vorm en inhoud vrij getrouw de type-teksten van de O. E. S. O.

De Overeenkomst bevat zes hoofdstukken die hierna in het kort worden behandeld. Enkele, in hoofdzaak interpretatieve bepalingen zijn opgenomen in het Protocol.

I. — Werkingssfeer van de Overeenkomst (art. 1 en 2)

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide overeenkomstsluissende Staten.

Artikel 2, aangevuld door punt 1 van het Protocol, geeft aan op welke — huidige en toekomstige — belastingen naar het inkomen de Overeenkomst van toepassing is.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

16 MAI 1978

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et la Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977. Cet acte confirme la volonté politique des Etats contractants de libéraliser les relations économiques entre la Belgique et la Corée du Sud, volonté qui s'est déjà concrétisée dans la Convention entre l'U. E. B. L. et la Corée en matière d'encouragement et de protection réciproque des investissements, signé à Bruxelles le 20 décembre 1974 (*Moniteur belge* du 24 septembre 1976).

Comme les conventions similaires que la Belgique a conclues ces dernières années avec divers pays, la Convention entre la Belgique et la Corée s'inspire étroitement, quant à sa forme et quant à son contenu, des textes-types élaborés par l'O. C. D. E.

La Convention contient six chapitres qui sont résumés brièvement ci-après. Quelques dispositions, essentiellement interprétatives, sont reprises dans le Protocole.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2)

L'article 1 réserve le bénéfice de la Convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

L'article 2, complété par le point 1 du Protocole, énumère les impôts sur le revenu — actuels et futurs — qui sont visés dans la Convention.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. 3 tot 5)

De bepalingen van de artikelen 3 tot 5 stemmen in hun geheel overeen met de overeenkomstige definities die in de jongste door België gesloten overeenkomsten voorkomen.

Met betrekking tot de definitie van het begrip « vaste inrichting » wordt erop gewezen dat :

— een bouwwerk of constructiewerkzaamheden, of werkzaamheden van toezicht en andere technische diensten in verband met dat bouwwerk of die constructiewerkzaamheden als een vaste inrichting worden aangemerkt, indien de duur ervan zes maanden overschrijdt;

— een verzekeringsonderneming van een Staat geacht wordt in de andere Staat over een vaste inrichting te beschikken indien zij aldaar premies int of aldaar bestaande risico's verzekert door bemiddeling van een niet-zelfstandige vertegenwoordiger.

III. — Aanslagregeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21)

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat op de inkomsten van toepassing is, kunnen die inkomsten in drie groepen worden ingedeeld.

1. Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

— winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer : Belgische zeescheepvaart- en luchtvaartondernemingen zijn daarenboven in Zuid-Korea vrijgesteld van de belasting op ondernemingen waarvoor de omzet als maatstaf van de heffing geldt (art. 8);

— vermogenswinsten uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van de in de bronstaat gelegen vaste inrichting alsmede winsten uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer en van roerende goederen die voor de exploitatie daarvan worden gebruikt (art. 13, §§ 2 en 3);

— beloningen van hoogleraren en leraren die in de bronstaat onderwijs geven of wetenschappelijk onderzoek verrichten dat geen persoonlijk belang dient (tijdelijke vrijstelling gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar — art. 19);

— onder bepaalde voorwaarden, de bedragen die studenten, stagiairs, bursalen of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen verkrijgen uit het buitenland om in de Staat waar zij tijdelijk verblijven hun onderhoud, studie of opleiding te bekostigen of als vergoedingen, toelagen of prijzen alsmede, binnen bepaalde grenzen de beloningen die de betrokkenen in die Staat verkrijgen voor persoonlijke diensten (art. 20).

2. Inkomsten aan een beperkte belasting onderworpen in de bronstaat :

a) Dividenden (art. 10)

De belasting mag in de bronstaat niet hoger zijn dan 15 % van het brutobedrag van de dividenden, indien het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, niet wezenlijk is verbonden met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting van de genietter.

II. — Définition des principales notions utilisées dans la Convention (art. 3 à 5)

Les définitions reprises dans les articles 3 à 5 correspondent, dans leur ensemble, aux définitions contenues dans les conventions récentes conclues par la Belgique.

En ce qui concerne la définition de la notion d'« établissement stable », il convient de souligner :

— qu'un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance et d'autres services techniques se rapportant à ce chantier ou à ces activités constituent un établissement stable lorsque leur durée dépasse six mois;

— qu'une entreprise d'assurance d'un Etat est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle y perçoit des primes ou y assure des risques par l'intermédiaire d'un représentant non autonome.

III. — Régime d'imposition applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21)

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1. Revenus exonérés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices tirés de l'exportation en trafic international de navires ou d'aéronefs; les entreprises belges de navigation maritime ou aérienne sont en outre exonérées en Corée du Sud de l'impôt sur les entreprises dont l'assiette est constituée par le chiffre d'affaires (art. 8);

— les plus-values provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable situé dans l'Etat de la source ainsi que les plus-values provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et des biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13, §§ 2 et 3);

— les rémunérations des professeurs et enseignants qui dispensent un enseignement dans l'Etat de la source ou s'y livrent à des recherches scientifiques ne servant pas des intérêts personnels (exonération temporaire pendant une période n'excédant pas deux ans — art. 19);

— sous certaines conditions, les sommes que les étudiants, les stagiaires, les boursiers ou les apprentis reçoivent de l'étranger pour couvrir, dans l'Etat où ils séjournent temporairement, leurs frais d'entretien, d'études ou de formation, ou qu'ils reçoivent en tant que bénéficiaires d'une bourse, allocation ou d'un prix ainsi que, dans certaines limites, les rémunérations que les intéressés reçoivent de services personnels rendus dans cet Etat (art. 20).

2. Revenus soumis à une imposition limitée dans l'Etat de la source :

a) Dividendes (art. 10)

L'impôt pouvant être prélevé dans l'Etat de la source est limité à 15 % du montant brut des dividendes, lorsque la participation génératrice des dividendes ne se rattache pas effectivement à un établissement stable dont le bénéficiaire dispose dans l'Etat de la source.

b) *Interest (art. 11)*

Normale interest, behalve die welke door de Belgische wetgeving als inkomsten van belegde kapitalen wordt behandeld en als dusdanig aan de dividendenregeling is onderworpen (art. 10, § 3), mag in de bronstaat worden onderworpen aan een beperkte heffing van 15 % van het brutobedrag, indien de schuldvordering die de interest oplevert niet wezenlijk met een vaste inrichting in die Staat is verbonden.

Er is nochtans vrijstelling van belasting in de bronstaat voor interest betaald aan de andere Staat zelf, aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de centrale bank ervan of aan een andere instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die Staat, van die centrale bank, of van beide. Dergelijke vrijstelling werd reeds in andere door België gesloten overeenkomsten opgenomen.

c) *Royalty's (art. 12)*

Wanneer het recht of het goed dat de royalty's oplevert niet wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting waarover de genietster in de bronstaat beschikt, moet de bronstaat zijn belasting beperken tot :

— 10 % van het brutobedrag van de normale royalty's die geacht worden tot het domein van de nijverheidsinvesteringen te behoren, zoals royalty's ter zake van een octrooi, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze op het gebied van nijverheid of van ervaringen op het gebied van nijverheid of wetenschap;

— 15 % van het brutobedrag van de normale royalty's in alle andere gevallen.

Wat de belastingheffing van royalty's betreft, wijkt de Overeenkomst tussen België en Korea dus af van het O. E. S. O.-modelverdrag dat royalty's in beginsel alleen belastbaar stelt in de Staat waar de genietster zijn fiscale woonplaats heeft. Toch heeft België in talrijke overeenkomsten, onder meer met ontwikkelingslanden, aanvaard dat er belasting op royalty's in de bronstaat wordt geheven.

3. *Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat :*

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat die, naar het geval, zal zijn de Staat waar de goederen of de vaste inrichting is gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of nog de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

- inkomsten uit onroerende goederen (art. 6);
- winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);
- vermogenswinsten uit de vervreemding van onroerende goederen, alsmede van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting (art. 13, § 1 en § 2, 1^{ste} volzin);
- beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector — die niet aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer zijn tewerkgesteld — en baten van vrije beroepen, behoudens toepassing van de 183 dagen — regel (art. 14);
- beloningen verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen uit hoofde van hun mandaat zijn belastbaar in de Staat waarvan de vennootschap

b) *Intérêts (art. 11)*

Les intérêts normaux, à l'exception de ceux que la législation belge considère comme des revenus de capitaux investis et qui sont soumis comme tels au régime des dividendes (art. 10, § 3), peuvent être soumis dans l'Etat de la source à un impôt limité à 15 % de leur montant brut, lorsque la créance génératrice des intérêts ne se rattache pas effectivement à un établissement stable situé dans cet Etat.

Sont cependant exonérés d'impôt dans l'Etat de la source les intérêts payés à l'autre Etat même, à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet Etat ou à toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par cet Etat, cette banque centrale ou par l'un et l'autre. Une telle exonération figure déjà dans d'autres conventions conclues par la Belgique.

c) *Redevances (art. 12)*

Lorsque le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable dont le bénéficiaire dispose dans l'Etat de la source, ce dernier Etat doit limiter son impôt à :

— 10 % du montant brut des redevances normales considérées comme appartenant au domaine des investissements industriels, telles que les redevances payées pour l'usage d'un brevet, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets en matière industrielle ou pour des expériences acquises en matière industrielle ou scientifique;

— 15 % du montant brut des redevances normales dans tous les autres cas.

En ce qui concerne l'imposition des redevances, la Convention conclue entre la Belgique et la Corée s'écarte donc de la Convention-modèle de l'O. C. D. E., laquelle rend les redevances imposables exclusivement dans l'Etat du domicile fiscal du bénéficiaire. La Belgique a toutefois accepté, dans bon nombre de conventions, notamment avec des pays en voie de développement, que l'Etat de la source perçoive un impôt sur les redevances.

3. *Revenus soumis à une imposition illimitée dans l'Etat de la source :*

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens ou l'établissement stable sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

- les revenus de biens immobiliers (art. 6);
- les bénéfices imputables à un établissement stable d'une entreprise (art. 7);
- les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable (art. 13, § 1 et § 2, 1^{ère} phrase);
- les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé — autres que les personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international — et les profits des professions libérales, sous réserve d'application de la règle des 183 jours (art. 14);
- les rétributions perçues, en raison de l'exercice de leur mandat, par les administrateurs, commissaires, etc. de sociétés, sont imposables dans l'Etat dont la société est un

inwoner is, maar de beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard volgen de regeling van de beloningen uit de particuliere sector (art. 15);

— inkomsten van beroepsartiesten en sportbeoefenaars ongeacht of de inkomsten worden toegekend aan de artiest of de sportbeoefenaar zelf dan wel, aan andere personen behalve indien de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar financieel worden bekostigd of gesteund door de openbare machten van de woonstaat van deze laatste of voor een vereniging zonder winstoogmerken worden verricht (art. 16);

— pensioenen van de particuliere sector (art. 17);

— onder bepaalde voorwaarden, de beloningen en pensioenen van de openbare sector, alsmede beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea, de Wisselbank van Korea, de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea en andere overheidsinstellingen doch met uitsluiting van de beloningen en pensioenen ter zake van diensten in België bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf (art. 18);

— niet uitdrukkelijk in de Overeenkomst vermelde inkomsten uit de bronstaat (art. 21).

IV. — Vermijding van dubbele belasting in de domiciliestaat (art. 22)

A. In België :

1° In Korea vrijgestelde inkomsten

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2° In Korea belastbare inkomsten

a) Roerende inkomsten die niet verbonden zijn met een Koreaanse vaste inrichting van de genietters

De dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden :

— dividenden uit *vaste* deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen zijn overeenkomstig het Belgische interne recht, d.w.z. tot hun nettobedrag (95 of 90 % van het werkelijk verkregen bedrag na aftrek van de Koreaanse belasting doch verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 %), vrijgesteld van de vennootschapsbelasting (art. 22, § 1, c);

— andere dan de hierboven bedoelde dividenden, alsmede interest en royalty's mogen in België worden belast maar de belasting wordt verminderd met het forfaitair gedeelte van buitenlandse belasting dat is bepaald op 20 % van het bedrag van de desbetreffende inkomsten; het verrekken van het forfaitair gedeelte van de buitenlandse belasting tegen een tarief dat hoger is dan het tarief van de belasting die de bronstaat van roerende inkomsten mag heffen (systeem van het « matching credit ») is de gebruikelijke formule om aan de economische behoeften van de ontwikkelingslanden tegemoet te komen en is als dusdanig geen novum in de Belgische verdragspolitiek.

b) Andere inkomsten

België stelt die inkomsten vrij, doch mag ermede kening houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genietters (art. 22, § 1, a).

résident; toutefois, les rémunérations reçues en raison de l'exercice d'une activité journalistique de direction ou de caractère technique suivent le régime applicable aux rémunérations du secteur privé (art. 15);

— les revenus des professionnels du spectacle ou des sportifs, que ces revenus soient attribués à l'artiste ou au sportif lui-même ou à d'autres personnes, sauf si les activités exercées par l'artiste ou le sportif sont financées ou supportées par le pouvoirs publics de l'Etat du domicile fiscal de ce dernier ou si ces activités sont exercées pour le compte d'une organisation sans but lucratif (art. 16);

— les pensions du secteur privé (art. 17);

— sous certaines conditions, les rémunérations et pensions du secteur public, ainsi que les rémunérations et pensions payées par la Banque de Corée, la Banque du change de Corée, la Société de promotion du Commerce de Corée et autres institutions gouvernementales, mais à l'exclusion des rémunérations et pensions payées au titre de services rendus en Belgique dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale (art. 18);

— les revenus provenant de l'Etat de la source et qui ne sont pas expressément mentionnés dans la Convention (art. 21).

IV. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (art. 22)

A. En Belgique :

1° Revenus exemptés en Corée

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2° Revenus imposables en Corée

a) Revenus mobiliers qui ne se rattachent pas à un établissement stable coréen des bénéficiaires

Il est remédié à la double imposition de la manière suivante :

— les dividendes de participations *permanentes* recueillis par des sociétés belges sont exonérés de l'impôt des sociétés conformément à la législation interne belge, c'est-à-dire à concurrence de leur montant net (95 ou 90 % du montant effectivement recueilli, après déduction de l'impôt coréen, mais majoré du précompte mobilier fictif de 5 %) (art. 22, § 1, c);

— les dividendes autres que ceux visés ci-dessus ainsi que les intérêts et les redevances peuvent être imposés en Belgique mais l'impôt est réduit d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger fixée à 20 % du montant des revenus concernés; l'imputation d'une quotité forfaitaire d'impôt étranger à un taux supérieur à celui que l'Etat de la source peut prélever sur les revenus mobiliers (système du « matching credit ») est la formule habituelle pour rencontrer les besoins économiques des pays en voie de développement et ne constitue dès lors pas une innovation dans la politique conventionnelle de la Belgique.

b) Autres revenus

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 22, § 1, a).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een in Korea gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 22, § 1, d).

B. In Korea :

Korea vermijdt dubbele belasting van de inkomsten die inwoners van Korea uit bronnen in België verkrijgen en die volgens de overeenkomst in België belastbaar zijn door de in België over die inkomsten geheven belasting te verrekenen met het deel van zijn belasting dat op dezelfde inkomsten betrekking heeft (zogenaamde methode van verrekening).

V. — Bijzondere bepalingen (art. 23 tot 27)

Dit deel bevat de gebruikelijke clausules met betrekking tot verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belastingen der beide Staten :

Het gaat hier met name om :

- de non-discriminatie (art. 23); op grond van deze bepaling moet België zijn belasting op de winsten van een Belgische vast inrichting van vennootschappen die inwoners zijn van Korea of van verenigingen die hun plaats van werkelijke leiding in dat land hebben, beperken tot het maximum tarief van de vennootschapsbelasting dat op dit ogenblik 48 % bedraagt en, in voorkomend geval dient te worden verhoogd met de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage van 4,8 %;
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn van drie jaar aan belastingplichtigen die door een belastingheffing, die niet in overeenstemming met de overeenkomst is, zijn getroffen of bedreigd (art. 24);
- de wederzijdse uitwisseling van inlichtingen — met het gewone voorbehoud — voor de vestiging van de belastingen (art. 25);
- de invorderingsbijstand (art. 26);
- de beperking van de werking van de overeenkomst (art. 27).

VI. — Slotbepalingen (art. 28 en 29)

De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging. Vanaf dat ogenblik zal de Overeenkomst rechtstreeks uitwerking in de interne rechtsorde hebben.

Zij zal van toepassing zijn op de bij de bron verschuldigde belastingen met betrekking tot inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt en op de andere belastingen geheven over aanslagjaren die aanvangen vanaf 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

De Overeenkomst zal niet kunnen worden opgezegd dan na verloop van een tijdperk van vijf jaar volgend op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

* * *

De Regering is van oordeel dat deze Overeenkomst de overeenkomst tussen de B. L. E. U. en Korea betreffende de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen doelmatig zal aanvullen en aldus de ontwikkeling van de

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé en Corée (art. 22, § 1, d).

B. En Corée :

La Corée remédie à la double imposition des revenus que les résidents de la Corée tirent de sources situées en Belgique et que la Convention rend imposables en Belgique, en imputant sur la partie de son impôt afférent à ces revenus l'impôt prélevé en Belgique en raison des mêmes revenus (méthode dite de l'imputation).

V. — Dispositions spéciales (art. 23 à 27)

Cette partie contient les dispositions habituelles qui concernent diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

Il s'agit ici notamment :

- de la non-discrimination (art. 23); sur la base de cette disposition, la Belgique doit limiter son impôt sur les bénéfices des établissements stables belges de sociétés qui sont des résidents de la Corée ou d'associations qui ont leur siège de direction effective dans ce pays au taux maximum de l'impôt des sociétés, lequel s'élève actuellement à 48 % et doit, le cas échéant, être majoré de la participation exceptionnelle et temporaire de solidarité de 4,8 %;
- de la procédure amiable et de l'octroi d'un délai spécial de réclamation de trois ans aux contribuables frappés ou menacés d'une imposition non conforme à la convention (art. 24);
- de l'échange de renseignements — avec les réserves habituelles — en vue de l'établissement des impôts (art. 25);
- de l'assistance au recouvrement (art. 26);
- de la limitation des effets de la Convention (art. 27).

VI. — Dispositions finales (art. 28 et 29)

La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification. A partir de ce moment, la Convention sortira directement ses effets dans l'ordre juridique interne.

Elle s'appliquera aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur et aux autres impôts dus pour tous les exercices d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de cinq ans suivant l'année de l'échange des instruments de ratification.

* * *

Le Gouvernement estime que la présente Convention complètera utilement la convention entre l'U. E. B. L. et la Corée en matière d'encouragement et de protection réciproque des investissements et, partant, favorisera le développement des

bilaterale economische betrekkingen tussen België en Korea in de hand zal werken. Zij stelt U derhalve voor de Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen korte tijd in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e maart 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977 », heeft de 12^e april 1978 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditor.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

relations économiques bilatérales entre la Belgique et la Corée. C'est pourquoi, il vous propose d'approuver rapidement la Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 mars 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, et du Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977 », a donné le 12 avril 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. J. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en het Protocol, ondertekend te Brussel op 29 augustus 1977, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 11 mei 1978.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Financiën,

G. GEENS

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le Protocole, signés à Bruxelles le 29 août 1977, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1978.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Finances,

G. GEENS

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

(Vertaling)

(Traduction)

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu

The Government of the Kingdom of Belgium
and
The Government of the Republic of Korea,

De Regering van het Koninkrijk België
en
De Regering van de Republiek Korea,

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
et
le Gouvernement de la République de Corée,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Have agreed as follows :

Zijn het volgende overeengekomen :

Sont convenus des dispositions suivantes :

I. SCOPE OF THE CONVENTION

I. WERKINGSFEER
VAN DE OVEREENKOMST

I. CHAMP D'APPLICATION
DE LA CONVENTION

Article 1
Personal scope

Artikel 1

Article 1er

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Personnes visées

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2
Taxes covered

Artikel 2

Article 2
Impôts visés

§ 1. The taxes which are the subject of this Convention are :

§ 1. De belastingen, die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken zijn :

§ 1. Les impôts auxquels s'applique la présente Convention sont :

- (a) in Belgium :
- (i) the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting);
 - (ii) the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);
 - (iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);
 - (iv) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents — belasting van de niet-verblijfhouders), including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax,

- (a) voor België :
- (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijfhouders,

- (a) en Belgique :
- (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents,

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).

met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting, (hierna te noemen « Belgische belasting »);

y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »);

(b) in Korea :

(b) voor Korea :

(b) en Corée :

(i) the income tax;

(i) de inkomstenbelasting (income tax);

(i) l'impôt sur les revenus (income tax);

(ii) the corporation tax;

(ii) de vennootschapsbelasting (corporation tax);

(ii) l'impôt des sociétés (corporation tax);

(iii) the inhabitant tax, (hereinafter referred to as « Korean tax »).

(iii) de inwonersbelasting (inhabitant tax), (hierna te noemen « Koreaanse belasting »).

(iii) l'impôt sur les habitants (inhabitant tax), (ci-après dénommés « l'impôt coréen »).

§ 2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

Article 3

General definitions

§ 1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term « Belgium » means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term « Korea » means the Republic of Korea and, when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Korean tax are in force. The term also includes the territorial sea thereof, and the seabed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

(c) the terms « a Contracting State » and « the other Contracting State » mean Belgium or Korea, as the context requires;

(d) the term « person » comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term « company » means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

(f) the terms « enterprise of a Contracting State » and « enterprise of the other Contracting State » mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term « nationals » means :

- (i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

§ 2. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

§ 1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

(a) betekent de uitdrukking « België » het Koninkrijk België en, in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat ze elk gebied buiten de nationale soevereiniteit van België dat, volgens de Belgische wetgeving betreffende het continentaal plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of zal worden aangeduid als een gebied waarbinnen de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking « Korea » de Republiek Korea en, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent ze elk grondgebied waar de wetgeving betreffende de Koreaanse belasting van toepassing is. De uitdrukking omvat ook de territoriale zee van Korea en de zeebodem en de ondergrond van de onderzeese gebieden die aan de kust van Korea grenzen maar buiten de territoriale zee zijn gelegen en waarover Korea, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten van onderzoek en ontginning van de natuurlijke rijkdommen van die gebieden uitoefent;

(c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat » België of Korea, al naar het zinsverband vereist;

(d) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elk lichaam dat in de overeenkomstsluitende Staat waarvan het inwoner is voor, de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat », onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(g) betekent de uitdrukking « onderdaan » :

- (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
- (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;

§ 2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

§ 1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il comprend toute région en dehors de la souveraineté nationale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme « Corée » désigne la République de Corée et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire dans lequel les lois relatives à l'impôt coréen sont applicables. Ce terme comprend également les eaux territoriales de la Corée, ainsi que le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à la côte de la Corée, mais situées en dehors des eaux territoriales, sur lesquelles, conformément au droit international, la Corée exerce des droits souverains d'exploitation et d'exploitation des ressources naturelles de ces régions;

(c) les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Corée;

(d) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(e) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

(f) les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(g) le terme « nationaux » désigne :

- (i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
- (ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

(h) the term « tax » means Belgian tax or Korean tax, as the context requires;

(i) the term « competent authority » means :

- (i) in the case of Belgium, the Minister or Finance or his authorised representative;
- (ii) in the case of Korea, the Minister of Finance or his authorised representative.

§ 2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

Fiscal domicile

§ 1. For the purposes of this Convention, the term « resident of a Contracting State » means any person whose income under the law of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of head or main office or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein.

§ 2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

(a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

§ 3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be

(h) betekent de uitdrukking « belasting » de Belgische belasting of de Koreaanse belasting, al naar het zinsverband vereist;

(i) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

- (i) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (ii) in Korea, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

§ 2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die overeenkomstsluitende Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4

Fiscale woonplaats

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon wiens inkomsten, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen, op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding, hoofdzetel of voornaamste inrichting of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet de personen die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen.

§ 2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

(a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

(b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

§ 3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten waar de plaats van

(h) le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt belge ou l'impôt coréen;

(i) l'expression « autorité compétente » désigne :

- (i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
- (ii) en ce qui concerne la Corée, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie à le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4

Domicile fiscal

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu est, en vertu de la législation dudit Etat, passible de l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son siège central ou de son principal établissement ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour le revenu de sources situées dans ledit Etat.

§ 2. Lorsque, suivant les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée

a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5

Permanent establishment

§ 1. For the purposes of this Convention, the term « permanent establishment » means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

§ 2. The term « permanent establishment » shall include especially :

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction, installation or assembly project or activities of providing personal services such as supervisory, technical or any other professional services in connection therewith, where such site, project or activity exists for more than six months.

§ 3. The term « permanent establishment » shall not be deemed to include :

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

§ 4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

zijn werkelijke leiding is gelegen. In geval van twijfel regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

Aktikel 5

Vaste inrichting

§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

§ 2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) een bouwwerk, constructie-, installatie- of montagewerkzaamheden, alsmede verrichtingen die bestaan in het verstrekken van persoonlijke diensten zoals diensten van toezicht, technische diensten of alle andere diensten van een vrij beroep, die daarmede verband houden, indien dat werk, die werkzaamheden of die verrichtingen langer dan zes maanden duren.

§ 3. Een vaste inrichting wordt niet aangereken indien :

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoel-einden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

§ 4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

comme un résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

Article 5

Etablissement stable

§ 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités consistant en la fourniture de services personnels tels que des services de surveillance, des services techniques ou tous autres services d'un titulaire de profession libérale, et se rapportant à ce chantier, lorsque la durée de ce chantier ou de ces activités dépasse six mois.

§ 3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 4. Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

§ 5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

§ 6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent as is mentioned in paragraph 4 or an agent of an independent status who has and habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

§ 7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

§ 1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. The term « immovable property » shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

§ 3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

§ 5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 4 en 5 wordt een verzekeringsonderneming van een overeenkomstsluitende Staat geacht in de andere Staat een vaste inrichting te hebben indien zij in die andere Staat premies int of aldaar gelegen risico's verzekert door bemiddeling van een in paragraaf 4 bedoelde vertegenwoordiger of van een onafhankelijke vertegenwoordiger die een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

§ 7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op een andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

§ 3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

§ 5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, lorsque ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 4 et 5, une entreprise d'assurances d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes dans cet autre Etat ou assure des risques qui y sont situés, par l'intermédiaire d'un représentant visé au paragraphe 4 ou d'un agent jouissant d'un statut indépendant et disposant de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus de biens immobiliers

§ 1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7

Business profits

§ 1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

§ 2. Subject to the provisions of paragraph 3 where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

§ 3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

§ 4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

§ 5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and Air transport

§ 1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

§ 3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Belgium, shall also be exempt from the business tax in Korea and if an enterprise of Korea, shall also be exempt from any tax similar to the business tax in Korea which may hereafter be imposed in Belgium.

Artikel 7

Ondernemingswinst

§ 1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is geheel onafhankelijk zou handelen.

§ 3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

§ 4. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

§ 5. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

§ 1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

§ 3. Met betrekking tot de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat, is die onderneming, indien het een onderneming is van België, in Korea eveneens vrijgesteld van de ondernemingsbelasting en, indien het een onderneming is van Korea, in België eveneens vrijgesteld van elke gelijksoortige belasting als de ondernemingsbelasting in Korea, die later in België zou worden geheven.

Article 7

Bénéfices des entreprises

§ 1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

§ 1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

§ 3. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise est, s'il s'agit d'une entreprise de la Belgique, également exonérée en Corée de l'impôt sur les entreprises et, s'il s'agit d'une entreprise de la Corée, également exonérée de tout impôt similaire à l'impôt coréen sur les entreprises qui serait ultérieurement établi en Belgique.

Article 9

Associated enterprises

Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

§ 1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

§ 3. The term « dividends » as used in this Article means income from shares, « jouissance » shares or « jouissance » rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

§ 4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated

Artikel 9

Afhanbelijke ondernemingen

Indien

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden zijn aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door één van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

§ 1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar, indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

§ 3. Het woord « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichters aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking omvat inkomsten, zelfs indien betaald in de vorm van interest, die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van België.

§ 4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn niet van toepassing indien de genietster van de dividenden die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met

Article 9

Entreprises associées

Lorsque

(a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes. Les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

§ 1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus, même payés sous la forme d'intérêts, imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de la Belgique.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire

therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

§ 5. Where a company is a resident of a Contracting State, the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of the first-mentioned State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

§ 1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the amount of the interest.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof, the central bank of that other State or any institution wholly owned by that Government or that central bank, or by both shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

§ 4. The term « interest » as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, as well as income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term « interest » does not include income dealt with in paragraph 3 of Article 10.

§ 5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with

behulp van een aldaar gelegen vaste inrichting uitoefent en de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Indien een vennootschap inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mag de andere overeenkomstsluitende Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, tenzij de deelneming uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

§ 1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietster van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het bedrag van de interest.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel is interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan de Regering van de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de centrale bank van die andere Staat of aan enige andere instelling waarvan het kapitaal volledig in het bezit is van die Regering of van die centrale bank, of van beide, vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

§ 4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, alsmede inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldleningen worden gelijkgesteld. De uitdrukking « interest » omvat echter niet de inkomsten die in artikel 10, paragraaf 3 worden behandeld.

§ 5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing, indien de genietster van de interest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de

d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Lorsqu'une société est un résident d'un Etat contractant, l'autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à un résident du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11

Intérêts

§ 1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la banque centrale de cet autre Etat ou à toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par ce Gouvernement ou cette banque centrale ou par l'un et l'autre sont exemptés d'impôt dans le premier Etat.

§ 4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que les produits assimilés aux intérêts de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10, paragraphe 3.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement

such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of this relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

Article 12

Royalties

§ 1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. However such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of such royalties in the case of industrial investment, and

(b) 15 per cent of the gross amount of such royalties in all other cases.

§ 3. The term « royalties » as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and tapes for television or broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment (including ships or aircraft leased under a bare boat charter contract), or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

interest is verschuldigd, met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser, of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12

Royalty's

§ 1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietster van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

(a) 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's in geval van nijverheidsinvesteringen, en

(b) 15 pct. van het brutobedrag van de royalty's in alle andere gevallen.

§ 3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor televisie of radio, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting (daaronder begrepen bij huurcontract verhuurde onbemande schepen of luchtvaartuigen) of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts, conformément à la législation de cet Etat.

Article 12

Redevances

§ 1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 10 pour cent du montant brut de ces redevances dans le cas d'investissements industriels, et

(b) 15 pour cent du montant brut de ces redevances dans tous les autres cas.

§ 3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les bandes pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique (y compris les navires ou aéronefs loués en vertu d'un contrat de location coque nue), ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

§ 5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

§ 6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13

Capital gains

§ 1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

§ 2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be exempt from tax in the other Contracting State.

§ 3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

§ 4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

§ 5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

§ 6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn belastbaar, volgens de wetgeving van die Staat.

Artikel 13

Vermogenswinsten

§ 1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

§ 2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming), zijn in die andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, zomede van roerende goederen die bij de exploitatie van deze schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

§ 3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1 en 2 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

§ 4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattachent effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

§ 5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

§ 6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances est imposable dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances, conformément à la législation de cet Etat.

Article 13

Gains en capital

§ 1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, sont exemptés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Personal services

§ 1. Subject to the provisions of Articles 15, 17, 18, 19 and 20, income or remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of personal services (including professional services) shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such income or remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

§ 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income or remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of services rendered in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the income or remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State, and

(c) the income or remuneration is not borne by a permanent establishment which the person paying the remuneration has in the other State.

§ 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remunerations in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 15

Directors' fees

§ 1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

§ 2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 14.

Article 16

Artists and athletes

§ 1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Artikel 14

Persoonlijke arbeid

§ 1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 15, 17, 18, 19 en 20 zijn inkomsten of beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden (met inbegrip van de uitoefening van een vrij beroep), slechts in die Staat belastbaar, tenzij de werkzaamheden in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht. Indien de werkzaamheden aldaar worden verricht, mogen de ter zake daarvan verkregen inkomsten of beloningen in die andere Staat worden belast.

§ 2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, zijn inkomsten of beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van persoonlijke werkzaamheden die in de andere overeenkomstsluitende Staat worden verricht, slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de inkomsten of beloningen worden betaald door of namens een persoon die geen inwoner is van de andere Staat, en

(c) de inkomsten of beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting die de persoon die de beloningen betaalt, in de andere Staat heeft.

§ 3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 15

Tantièmes

§ 1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

§ 2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 belastbaar.

Artikel 16

Artiesten en sportbeoefenaars

§ 1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 14 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

Article 14

Services personnels

§ 1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17, 18, 19 et 20, les revenus ou rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services personnels (y compris l'exercice d'une profession libérale) ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que les services ne soient rendus dans l'autre Etat contractant. Si les services y sont rendus, les revenus ou rémunérations reçus à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus ou rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(b) les revenus ou rémunérations sont payés par une personne ou au nom d'une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

(c) la charge des revenus ou rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que le débiteur des rémunérations a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 15

Tantièmes

§ 1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 16

Artistes et sportifs

§ 1. Nonobstant les dispositions de l'article 14, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

§ 2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

§ 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived from activities exercised in a Contracting State by entertainers and athletes shall be exempt from tax in that Contracting State if the visit to that State is substantially supported by public funds or sponsored by the other Contracting State or by any political subdivision, local authority or statutory body thereof, or if such activities are exercised for a non-profit organization no part of the income of which was payable to, or was otherwise available, for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof, if the organization is certified as qualifying under this provision by the competent authority of the other Contracting State.

Article 17

Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and similar remunerations from sources within a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State in consideration of past employment may be taxed in the first-mentioned State.

Article 18

Government Service

§ 1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who :

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

§ 2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State of the recipient is a national of and a resident of that State.

§ 2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht, worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7 en 14, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

§ 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn inkomsten uit werkzaamheden die door artiesten of sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht, in die overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting indien het bezoek aan die Staat in hoofdzaak wordt bekostigd uit openbare middelen of wordt gesteund door de andere overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel, plaatselijke gemeenschap of publiekrechtelijk lichaam daarvan, of indien die werkzaamheden worden verricht voor een lichaam zonder winstoogmerk waarvan de inkomsten in geen deele worden betaald aan, of op een andere wijze ten eigen behoeve ter beschikking worden gesteld van, een eigenaar, lid of aandeelhouder daarvan, mits de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat bevestigt dat het lichaam aan de bij deze bepaling gestelde voorwaarden voldoet.

Artikel 17

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 18, paragraaf 2, zijn pensioenen en soortgelijke beloningen uit bronnen gelegen in een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 18

Overheidsfuncties

§ 1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter inwoner is van die Staat en :

(i) onderdaan van die Staat is, of

(ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

§ 2. (a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap daarvan, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter inwoner en onderdaan van die Staat is.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes du spectacle et les sportifs tirent d'activités exercées dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt dans cet Etat si le séjour dans ledit Etat est financé pour une large part au moyen de fonds publics ou supporté par l'autre Etat contractant, par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par un organisme de droit public de cet Etat, ou si ces activités sont exercées pour le compte d'une organisation sans but lucratif dont aucun revenu n'est payé à un propriétaire, membre ou actionnaire, ou ne peut autrement être disponible au profit personnel de ceux-ci, pour autant que l'autorité compétente de l'autre Etat contractant certifie que cette organisation satisfait aux conditions requises par la présente disposition.

Article 17

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 18, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires provenant de sources situées dans un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans le premier Etat.

Article 18

Fonctions publiques

§ 1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité dudit Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

§ 2. (a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

§ 3. The provisions of Articles 14, 15 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

§ 4. Notwithstanding the provision of paragraph 3, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply to remuneration and pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other Government owned institution performing functions of a Governmental nature, provided that such remuneration or pensions are not paid in respect of services rendered in Belgium in connection with any business carried on therein.

Article 19

Professors and teachers

§ 1. An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other accredited educational institution situated in that other State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax in that other State on his income from such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

§ 2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from personal services for research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

Students and trainees

§ 1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State solely as a student at a recognised university, college, school or other similar recognised educational institution in that other Contracting State or as a business or technical apprentice therein, for a period not exceeding five years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on :

(a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

§ 3. De bepalingen van de artikelen 14, 15 en 17 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door één van de overeenkomstsluitende Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

§ 4. Niettegenstaande de bepaling van paragraaf 3 zijn de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 eveneens van toepassing op beloningen en pensioenen betaald door de Bank van Korea (Bank of Korea), de Wisselbank van Korea (Korea Exchange Bank), de Maatschappij tot bevordering van de handel van Korea (Korea Trade Promotion Corporation) en andere overheidsinstellingen die overheidsfuncties uitoefenen, mits die beloningen of pensioenen niet worden betaald ter zake van diensten die in België worden bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf dat aldaar wordt uitgeoefend.

Artikel 19

Hoogleraren en leraren

§ 1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat bij het begin van zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die, op uitnodiging van de Regering van de andere Staat of van een universiteit of van een andere erkende, in die andere Staat gevestigde onderwijsinstelling aan die andere Staat een bezoek brengt hoofdzakelijk met de bedoeling onderwijs te geven of wetenschappelijk onderzoek te doen of beide werkzaamheden te verrichten, aan een universiteit of een andere erkende onderwijsinstelling, is in die andere Staat gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaar te rekenen vanaf de datum van zijn aankomst in die andere Staat vrijgesteld van belasting op zijn inkomsten uit het geven van onderwijs of uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek.

§ 2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten uit persoonlijke arbeid op het gebied van wetenschappelijk onderzoek indien dat onderzoek in hoofdzaak wordt verricht in het persoonlijk belang van één of meer bepaalde personen.

Artikel 20

Leerlingen en stagiairs

§ 1. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als student aan een erkende universiteit, hogeschool, school of andere soortgelijke erkende onderwijsinstelling in die andere overeenkomstsluitende Staat dan wel om aldaar een opleiding voor een beroep of bedrijf te verkrijgen, die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van niet langer dan vijf jaar, is vanaf de datum van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en

§ 3. Les dispositions des articles 14, 15 et 17 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

§ 4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées par la Banque de Corée (Bank of Korea), la Banque du change de Corée (Korea Exchange Bank), la Société de promotion du Commerce de Corée (Korea Trade Promotion Corporation) et autres institutions gouvernementales exerçant des fonctions publiques, pour autant que ces rémunérations ou pensions ne soient pas payées au titre de services rendus en Belgique dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale y exercée.

Article 19

Professeurs et enseignants

§ 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation du gouvernement de cet autre Etat ou d'une université ou d'une autre institution d'enseignement agréée située dans cet autre Etat, séjourne dans ledit autre Etat principalement dans le but d'enseigner ou de se livrer à des recherches, ou d'exercer ces deux activités dans une université ou une autre institution d'enseignement agréée, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat sur les revenus provenant de cet enseignement ou de ces activités de recherches, pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus tirés d'activités personnelles de recherches, si ces recherches sont entreprises principalement au profit personnel d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 20

Etudiants et apprentis

§ 1. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement en qualité d'étudiant dans une université, un collège ou une école reconnus ou dans une autre institution similaire d'enseignement reconnue de cet autre Etat contractant, ou en qualité de stagiaire ou d'apprenti technicien, pendant une période n'excédant pas cinq ans à compter de la date de sa première entrée dans ledit autre Etat en vue de ce séjour, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

(a) toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et

(b) any remuneration not exceeding 120,000 Belgian francs or the equivalent in Korean currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

§ 2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other Contracting State for the purposes of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from the Government of either of the Contracting States or from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of either of the Contracting States for a period not exceeding three years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on :

(a) the amount of such grant, allowance or award;

(b) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

(c) any remuneration not exceeding 150,000 Belgian francs or the equivalent in Korean currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are performed in connection with his study, research, training or incidental thereto.

§ 3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely as an employee of, or under contract with, the Government or an enterprise of the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of acquiring technical, professional or business experience for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State in connection with that visit, shall be exempt from tax in that other Contracting State on :

(a) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, and

(b) any remuneration not exceeding 200,000 Belgian francs or the equivalent in Korean currency during any calendar year in respect of services rendered in that other Contracting State if such services are in connection with his studies or training or incidental thereto.

(b) op alle beloningen voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen om zich bijkomende geldmiddelen ten dien behoeve te verschaffen en zulks tot een bedrag dat in enig kalenderjaar 120 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koreaanse munt niet te boven gaat.

§ 2. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs van de Regering van een overeenkomstsluitende Staat of van een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid dan wel in het kader van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt, in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te krijgen, is gedurende een tijdvak van niet langer dan drie jaar vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs;

(b) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en

(c) op alle beloningen voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen, mits de diensten werden bewezen met het oog op zijn studie, zijn wetenschappelijk onderzoek of zijn opleiding of ermede verband houden, en zulks tot een bedrag dat in enig kalenderjaar 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koreaanse munt niet te boven gaat.

§ 3. Een natuurlijke persoon die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk en enkel als bezoldigde van, of onder contract met de Regering of een onderneming van de eerstbedoelde Staat in die andere overeenkomstsluitende Staat verblijft met het enige doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar ervaring op het gebied van techniek, beroep of bedrijf te verwerven is vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere overeenkomstsluitende Staat met het oog op dat verblijf, in die andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting :

(a) op alle overmakingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, en

(b) op alle beloningen voor diensten die hij in die andere overeenkomstsluitende Staat heeft bewezen, mits de diensten werden bewezen met het oog op zijn studies of opleiding of ermede verband houden, en zulks tot een bedrag dat in enig kalenderjaar 200,000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Koreaanse munt niet te boven gaat.

(b) les rémunérations, n'excédant pas par année civile 120 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie coréenne reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés.

§ 2. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pour poursuivre ses études, des recherches ou sa formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu du gouvernement de l'un des Etats contractants ou d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le gouvernement de l'un des Etats contractants, pendant une période n'excédant pas trois ans à compter de la date de sa première entrée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

(a) le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix;

(b) toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et

(c) les rémunérations, n'excédant pas par année civile 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie coréenne, reçues en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant, lorsque ces services sont connexes ou accessoires aux études, aux recherches ou à la formation de cette personne.

§ 3. Une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat pendant une période, n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, uniquement en qualité d'employé du gouvernement ou d'une entreprise du premier Etat contractant ou en exécution d'un contrat avec ce gouvernement ou cette entreprise et à seules fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle ou commerciale, est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant sur :

(a) toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, et

(b) les rémunérations, n'excédant pas par année civile 200,000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie coréenne, que cette personne reçoit en contrepartie de services rendus dans cet autre Etat contractant lorsque ces services sont connexes ou accessoires aux études ou à la formation de cette personne.

Article 21

Other income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, it may also be taxed in that other State.

IV. ELIMINATION
OF DOUBLE TAXATION

Article 22

§ 1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

(a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Korea in accordance with this Convention and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

(b) Where a resident of Belgium derives :

— dividend dealt with in paragraph 2 of Article 10 and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) below;

— interest dealt with in paragraph 2 or 7 of Article 11, or

— royalties dealt with in paragraph 2 or 6 of Article 12,

Belgium shall allow a credit against its tax charged on such income of an amount equal to 20 per cent of the gross amount of the dividends, interest or royalties which is included in the taxable base of the said resident.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Korea and which is subject to Korean tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Korea in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Korea have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Korea by reason of compensation for the said losses.

Artikel 21

Andere inkomsten

Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar, maar indien dat inkomen afkomstig is uit bronnen in de andere overeenkomstsluitende Staat mag het ook in die andere Staat worden belast.

IV. VERMIJDING
VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 22

§ 1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die volgens de Overeenkomst in Korea belastbaar zijn en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) en (c) hierna niet van toepassing zijn, stelt België deze inkomsten vrij van belasting; om het bedrag van de belasting over het overige inkomen van die inwoner te berekenen mag België evenwel het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld.

(b) Verkrijgt een inwoner van België :

— dividenden als bedoeld in artikel 10, paragraaf 2, die niet zijn vrijgesteld van Belgische belasting overeenkomstig subparagraaf (c) hierna;

— interest als bedoeld in artikel 11, paragrafen 2 of 7, of

— royalty's als bedoeld in artikel 12, paragrafen 2 of 6,

dan verleent België op zijn belasting over die inkomsten een vermindering, die gelijk is aan 20 pct. van het brutobedrag van de dividenden, interest of royalty's dat in de belastbare basis van die inwoner is begrepen.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Korea en aan de Koreaanse belasting op haar winsten is onderworpen, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en in Korea volgens artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen die in een vaste inrichting in Korea zijn geleden door een onderneming gedreven door een inwoner van België, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Korea door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

Article 21

Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont impossibles que dans cet Etat; mais si ces éléments du revenu proviennent de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils sont aussi impossibles dans cet autre Etat.

IV. PREVENTION
DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 22

§ 1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique recueille des revenus qui sont impossibles en Corée conformément à la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe (b) et (c) ci-après, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique recueille :

— des dividendes visés à l'article 10, paragraphe 2, et qui ne sont pas exemptés d'impôt belge conformément au sous-paragraphe (c) ci-après;

— des intérêts visés à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou

— des redevances visées à l'article 12, paragraphes 2 ou 6,

la Belgique accorde sur son impôt afférent auxdits revenus une réduction égale à 20 pour cent du montant brut des dividendes, intérêts ou redevances, qui est compris dans la base imposable dudit résident.

(c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions résidente de la Corée et soumise à l'impôt coréen sur ses bénéfices, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont impossibles en Corée conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique et imputables à un établissement stable situé en Corée ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes impossibles qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Corée en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 2. In the case of Korea, double taxation shall be avoided as follows :

Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to Belgium. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to Belgium but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Belgium bears to the entire income subject to Korean tax.

V. SPECIAL PROVISIONS

Article 23

Non-discrimination

§ 1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

§ 2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

§ 3. Except where the provisions of Article 9, of paragraph 7 of Article 11 or of paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

§ 4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

§ 2. In Korea wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Korea verleent aan een inwoner van Korea een vermindering op de Koreaanse belasting tot een passend bedrag van de in België betaalde of te betalen belasting. Dat passend bedrag wordt bepaald volgens het bedrag van de aan België betaalde of te betalen belasting maar mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Koreaanse belasting dat tot die belasting in dezelfde verhouding staan als de inkomsten uit bronnen in België staan tot het totale inkomen dat aan de Koreaanse belasting is onderworpen.

V. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 23

Non-discriminatie

§ 1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij al dan niet inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan de onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de ander overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

§ 3. Behoudens in geval van toepassing van de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

§ 4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk in het bezit is van, of wordt beheerd door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

§ 2. En ce qui concerne la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

La Corée accorde sur l'impôt dû par un résident de la Corée une réduction égale au montant approprié de l'impôt payé ou dû en Belgique. Ce montant approprié est basé sur le montant de l'impôt payé ou dû en Belgique, mais il ne peut excéder la fraction de l'impôt coréen afférent aux revenus totaux passibles de cet impôt qui correspond proportionnellement aux revenus de sources belges.

V. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 23

Non-discrimination

§ 1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents d'un Etat contractant, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 3. Sauf en cas d'application des dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7, ou de l'article 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

§ 5. Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Korea or of an association having its place of effective management in Korea at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium.

§ 6. In this Article the term « taxation » means taxes of every kind and description.

Article 24

Mutual agreement procedure

§ 1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

§ 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

§ 3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

§ 4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs or for the purpose of giving effect to the provisions of the Convention.

Article 25

Exchange of information

§ 1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated

§ 5. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet het totaal bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan de Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner van Korea is of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Korea heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, maar dit tarief mag niet hoger zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner van België zijn.

§ 6. In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing », belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 24

Regeling van onderling overleg

§ 1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval onder artikel 23, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste kennisgeving van de maatregelen die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

§ 2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

§ 4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen om overeenstemming in de zin van de voorgaande paragrafen te bereiken of om uitvoering te geven aan de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 25

Uitwisseling van inlichtingen

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst en aan de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voorzover de belastingheffing waarin deze

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique d'imposer le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Corée ou d'une association ayant son siège de direction effective en Corée au taux prévu par la législation belge, pour autant que ce taux ne dépasse pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique.

§ 6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 24

Procédure amiable

§ 1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève de l'article 23, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

§ 2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents ou de mettre à exécution les dispositions de la Convention.

Article 25

Echange de renseignements

§ 1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la présente Convention. Tout renseignement

as secret and shall not be disclosed to any persons, authorities or courts other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

§ 2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade processing, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26

Aid in recovery of taxes

§ 1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non-penal nature.

§ 2. On the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter State, the notification and recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the first-mentioned State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

§ 3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution in the requesting State and, where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

§ 4. With regard to fiscal debt-claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in its legislation. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to such measures.

voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en mag niet ter kennis worden gebracht van andere personen, autoriteiten of rechterlijke instanties dan die belast met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en beroepen of met strafrechtelijke vervolgingen in verband daarmee.

§ 2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 26

Invorderingsbijstand

§ 1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkaar hulp en bijstand voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 vermelde belastingen, alsmede van de opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard.

§ 2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels die voor de betekening en de invordering van zijn eigen belastingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 vermelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Die vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en die Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegelaten zijn door de wetten en de regels van de verzokende Staat.

§ 3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de verzokende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de beslissingen die het gezag van het gewijsde hebben verworven.

§ 4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin de wetgeving van die andere Staat voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn *mutatis mutandis* op die maatregelen van toepassing.

ainsi échangé doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'aux personnes, autorités, ou tribunaux concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les décisions sur les recours ou par les poursuites ensuite d'infractions, concernant ces impôts.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui relèveraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26

Assistance au recouvrement des impôts

§ 1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

§ 2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et cet Etat n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales et réglementaires de l'Etat requérant.

§ 3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle du titre exécutoire dans l'Etat requérant et, le cas échéant, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires définitives.

§ 4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ces mesures.

§ 5. The second sentence of paragraph 1 of Article 25 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of the requested State.

Article 27

Diplomatic and consular officials

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into force

§ 1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul, as soon as possible.

§ 2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

- (i) with respect of taxes due (or withheld) at source, on income credited or payable on or after 1 January in the calendar year in which the Convention enters into force;
- (ii) with respect to other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Convention enters into force.

Article 29

Termination

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year from the fifth year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect :

- (i) with respect to taxes due (or withheld) at source, on income credited on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
- (ii) with respect to other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the second calendar year following the year in which the notice of termination is given.

§ 5. De tweede zin van artikel 25, paragraaf 1, is mede van toepassing op elke inlichting die, ingevolge dit artikel, ter kennis van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat wordt gebracht.

Artikel 27

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

VI. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

§ 1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Seoel worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en haar bepalingen zullen toepassing vinden :

- (i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar waarin de Overeenkomst in werking treedt;
- (ii) met betrekking tot andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elk aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in zulk geval houdt de Overeenkomst op toepassing te vinden :

- (i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde (of ingehouden) belastingen op inkomsten die zijn toegekend op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan;
- (ii) met betrekking tot andere belastingen, op belastingen verschuldigd voor elke aanslagjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het tweede kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de opzegging is gedaan.

§ 5. L'article 25, paragraphe 1, seconde phrase, s'applique également à tout renseignement porté, en exécution du présent article, à la connaissance de l'autorité compétente de l'Etat requis.

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux des fonctionnaires diplomatiques ou consulaires découlant soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée en vigueur

§ 1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul, aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- (i) en ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

Article 29

Dénunciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer, par écrit et par voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

- (i) en ce qui concerne les impôts dus (ou retenus) à la source, aux revenus attribués à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
- (ii) en ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour tout exercice d'imposition commençant à partir du 1er janvier de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Brussels, this 29th day of August, 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

H. Simonet.

For the Government
of the Republic of Korea :

Y.J. Chang.

Protocol

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Korea for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention :

1. It is understood that the term « Korean tax » in Article 2 (b) of the Convention includes the Korean defense surtax.

2. It is understood that royalties in the meaning of subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 12 are those, which are paid for the use of, or the right to use, any patent, design, model, plan, secret formula or process for industrial purposes, or for information concerning industrial or scientific experience.

3. It is understood that, as regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of the Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Brussels, this 29th day of August, 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

H. Simonet.

For the Government
of the Republic of Korea :

Y.J. Chang.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 augustus 1977, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

H. Simonet.

Voor de Regering
van de Republiek Korea :

Y.J. Chang.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Korea tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen :

1. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking « Koreaanse belasting » in artikel 2 (b) van de Overeenkomst, de Koreaanse bijkomende verdedigingsbelasting « the Korean defense surtax » omvat.

2. Het is wel te verstaan dat de royalty's bedoeld onder artikel 12, paragraaf 2 (a) diegene zijn die worden betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een octrooi, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze voor nijverheidsdoeleinden, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid of wetenschap.

3. Het is wel te verstaan dat, in het geval van een vennootschap die inwoner is van België, de bepalingen van de Overeenkomst de belastingheffing van die vennootschap, volgens de Belgische wet, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen niet beletten.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 29 augustus 1977, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

H. Simonet.

Voor de Regering
van de Republiek Korea :

Y.J. Chang.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 29 août 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

H. Simonet.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Y.J. Chang.

Protocole

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Corée tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

1. Il est entendu que l'expression « impôt coréen » figurant à l'article 2 (b) de la Convention comprend la surtaxe coréenne pour la défense.

2. Il est entendu que les redevances au sens de l'article 12, paragraphe (2), (a), sont celles qui sont payées pour l'usage ou pour la concession de l'usage d'un brevet, dessin, modèle, plan, formule ou procédé secrets, à des fins industrielles, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel ou scientifique.

3. Il est entendu que les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 29 août 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

H. Simonet.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Y.J. Chang.